

汉藏对照成语

འཇམ་མཁའ་ལྷན་པོའི་འཇམ་མཁའ་ལྷན་པོའི་

ལྷན་པོའི་འཇམ་མཁའ་ལྷན་པོའི་

汉藏对照成语

ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ལྗང་།

མི་རྒྱལ་གྱི་ལྗང་ལྗང་།

ལྷ་པོ་དང་གན་ལྷ་རྒྱུར་གྱི་གཏམ་དཔེ།

*

མི་རིགས་དཔེ་ལྷ་ལྷ་ཁང་གིས་ཅོམ་ལྷ་རྒྱུར་བྱས་ནས་བསྐྱུར་བ།

1980 ལོའི་ཟླ་ 6 པར་པར་གཞི་ 1 རེ་བསྐྱུར་བ།

1980 ལོའི་ཟླ་ 6 པར་པེ་ཅིན་ལ་པར་ཐོངས་ 1 རེ་བསྐྱུར་བ།

དེབ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ 1 ལྷ་ 6

དེབ་དེབ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ 1 ལྷ་ 4

汉藏对照成语

(藏文)

民族出版社编译出版 民族书店发行

民族印刷厂印刷

开本：787×1092毫米 1/64 印张：17 5/16

1980年6月第1版

1980年6月北京第1次印刷

漆布精装本：1—2,000册 定价：1.60元

纸面布脊精装本：1—18,000册 定价：1.40元

书号：M17049(3)20

凡 例

一、本书汉藏成语部分词目数量较大，为了便于读者查阅，正文前附有《汉语拼音索引》和《条目笔画索引》。

二、本书汉藏成语部分，按汉语拼音字母次序排列。成语中第一音节（即第一个汉字的注音）相同者，以声调的阴平、阳平、上声、去声为序。成语中第一音节相同且声调相同者，按汉字笔画多少排列。如：

实事求是 (shí shì qiú shì)

拾金不昧 (shí jīn bù mèi)

成语中第一个汉字相同且声调也相同者，排列在一起，然后按第二字、第三字音序排列。如：

言方行圆 (yán fāng xíng yuān)

言归于好 (yán guī yú hǎo)

言归正传 (yán guī zhèng zhuàn)

第一个字相同而声调不同者，仍按音序分开排列。如：

兴妖作怪 (xīng yāo zuō guài)

星驰云涌 (xīng chí yún yǒng)

.....

形影相随 (xíng yǐng xiāng suí)

兴高采烈 (xīng gāo cǎi liè)

三、本书汉藏成语部分用汉语拼音字母分别给成语中单个汉字注音。注音参照《普通话异读词审音表》，如“深更半夜”中的“更”字，注“gēng”不注“jīng”，“识时务者为俊杰”中的“俊”字，注“jùn”不注“zùn”。成语中出现的“一”、“七”、“八”、“不”等字一律不变调，“一”均作“yī”，“七”均作“qī”，“八”均作“bā”，“不”均作“bū”。轻声一般标单字读音。

四、本书为对照性辞书，一律不加注释。一个成语有两个以上译法时，每种译法之间均用分号（；）分开。如：

同舟共济 བསམ་པ་གྱུ་ནང་; དཀར་ངལ་
མཉམ་སེལ་; ཕུར་བ་གྱུ་འདེགས

忠心耿耿 ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་; བསམ་པ་
རྣམ་དག་; རྩོལ་སེམས་དཀར་བ་; གཞུང་སེམས་
རྣམ་དག

ཀྱང་ཇིས་ལག་བསྐབས 前功尽弃；自食其
言；自生自灭；右手栽树，左手
砍树。

གཟུགས་མེད་གྲིབ་བཟོ 无形造影。 喻无
中生有；无事生非；凭空捏造。

五、两个成语如意义相同，一般以常用的一条为主，在译文后加注也作“××××”；另一条也列为词条，不加译文，只注见“××××”条。

ལྷོག་སྒྲུང་ས་གྲོང་།

དང་པོ། དེབ་འདིའི་ནང་ཚུ་བོད་འཕེལ་སྐྱེད་ཀྱི་གཏམ་
དཔེ་གྲངས་འཕོར་ཉ་ཅང་མང་པོ་ཡོད་སྟབས་སློབ་པ་པོ་ཚོར་...
འཚོལ་བདེ་ཡང་ཆེད་དེབ་འདིའི་འགོར་《ཚུ་ཡིག་སྐྱེད་སྐྱེད་ཀྱི་རིུ་
མིག》དང་《ཚུ་ཡིག་གི་ཕྱིར་རིས་སྐྱེད་གཏམ་དཔེ་འཚོལ་ཐབས་...
ཀྱི་རིུ་མིག》བཀོད་ཡོད།

གཉིས་པ། དེབ་འདིའི་ཚུ་བོད་འཕེལ་སྐྱེད་ཀྱི་གཏམ་དཔེ་
རྣམས་ཚུ་ཡིག་སྐྱེད་སྐྱེད་ཀྱི་སྐྱེད་སྐྱེད་དབྱེད་སྐྱེད་གསལ་ཀྱི་ཡི་གེའི་སྐྱེད་
སྐྱེད་གཞིར་བརྒྱུད་ནས་བསྐྱེད་སྐྱེད་ཡོད། གཏམ་དཔེའི་སྐྱེད་སྐྱེད་
དང་པོ་(ཚུ་ཡིག་ཡིག་འབྲུ་དང་པོའི་སྐྱེད་སྐྱེད་ཀྱི་ཐབས་ཀྱི་ཐབས་པོའི་ཡི་
གེ་ལ་ཟེར)གཅིག་པ་ཡིན་ན་སྐྱེད་སྐྱེད་གཏམ་མཐོ་དམའི་རིས་པ་...
སྐྱེད་སྐྱེད་ཀྱི་ཐབས་པོ་དང་། གཏམ་དཔེའི་སྐྱེད་སྐྱེད་དང་པོ་གཅིག་
པ་ཡིན་པ་མ་ཟད་སྐྱེད་སྐྱེད་གཏམ་གྱུར་གཅིག་པ་ཡིན་ན་ཚུ་ཡིག་གི་

ཇི་ར་རི་ས་མང་ཉུང་ལ་གཞིགས་ནས་བསྐྱོགས་ཡོད་པ་དཔེར་ན།

实事求是(shí shì qiú shì)

拾金不昧(shí jīn bù mèi) ཞེས་པ་ལྟ་

བ།

གཏམ་དཔེའི་རྒྱ་ཡིག་དང་པོ་གཅིག་པ་ཡིན་པ་མ་ཟད།

སྐྱ་གདངས་ཀྱང་གཅིག་པ་ཡིན་ན་ཕྱོགས་གཅིག་དུ་བསྐྱོགས་ཐོག་

ཡི་གེ་གཉིས་པ་དང་གསུམ་པའི་སྐྱ་སྐྱུར་བྱེད་སྟངས་དབྱངས་་་་

གསལ་གྱི་སྐྱ་ཕྱི་གཞིར་བཟུང་ནས་བསྐྱོགས་ཡོད་པ་དཔེར་ན།

言方行圆(yán fāng xíng yuān)

言归于好(yán guī yú hǎo)

言归正传(yán guī zhèng zhuàn)

ཞེས་པ་ལྟ་བུ།

ཡི་གེ་དང་པོ་གཅིག་པ་ཡིན་ཏུང་སྐྱ་གདངས་མི་གཅིག་

པ་ཡིན་ན་སྐྱར་བཞིན་སྐྱ་སྐྱུར་བྱེད་སྟངས་དབྱངས་གསལ་གྱི་ཡི་

གཉི་སྐྱ་ཕྱི་གཞིར་བཟུང་ནས་བསྐྱོགས་ཡོད་པ་དཔེར་ན།

兴妖作怪(xīng yāo zuō guài)

星驰云涌(xīng chí yún yǒng)

.....

形影相随(xíng yǐng xiāng suí)

兴高采烈(xīng gāo cǎi liè) ཞེས་པ་ལྟ་

བྱ།

གསུམ་པ། དེ་བའི་དེ་རི་ཀྱི་ཐོད་ཤན་སྐྱར་གྱི་གཏམ་དཔེ་རི་
 བ་དུ་ཀྱི་ཡིག་སྐྱ་སྐྱར་བྱེད་སྐྱངས་དབྱངས་གསལ་གྱི་ཡི་གེ་སྐྱད་
 བས་གཏམ་དཔེ་རི་ཀྱི་ཡིག་རེ་རེ་བཞིན་སྐྱ་གདངས་སུ་ཕབ་ཡོད་
 ཅིང་། སྐྱ་གདངས་སུ་འབེབས་སྐབས་《ཀྱི་སྐད་སྐྱི་སྐད་གྱི་སྐྱག་
 སྐྱངས་མི་འདྲ་བའི་ཡི་གེ་ཞིབ་བཞེར་མཐའ་དཔྱད་བྱས་པའི་རེ་ཏུ་
 མིག་ཅེས་པ་ཚད་གཞིར་བྱས་པ་ཡིན། དཔེར་ན་“深更半夜”
 ཞེས་པའི་ནང་གི་“更” ཟེར་བའི་ཡི་གེར་“gēng” ཞེས་པ་མ་
 གཏོགས་“jīng” ཞེས་སྐྱ་གདངས་སུ་ཕབ་མེད་པ་དང་།
 “识时务者为俊杰” ཞེས་པའི་ནང་གི་“俊” ཟེར་བའི་ཡི་
 གེར་“jūn” ཞེས་པ་མ་གཏོགས་“zūn” ཞེས་པ་སྐྱ་གདངས་སུ་
 ཕབ་མེད་པ་ལྟ་བུ། ཀྱི་སྐད་གཏམ་དཔེ་རི་ནང་གི་“一” ཞེས་
 པ་དང་། “七” ཞེས་པ། “八” ཞེས་པ། “不” ཞེས་པ་
 བཅས་ཀྱི་སྐྱ་གདངས་སྐྱར་མི་དགོས་པ་ལྟེ། “一” ཞེས་པ་ཚང་
 མ་“yī” ཞེས་པ་དང་། “七” ཞེས་པ་ཚང་མ་“qī” ཞེས་པ།
 “八” ཞེས་པ་ཚང་མ་“bā” ཞེས་པ། “不” ཞེས་པ་ཚང་མ་“bù”

ཞེས་པ་བཅས་ཀྱི་སྐྱ་གདངས་སུ་ཕབ་ཡོད། སྐྱར་སྐྱོག་བྱེད་
 སྐབས་སྐྱ་ཞེན་དུ་བྱིན་པའི་ཡི་གེ་རྣམས་སྐྱར་བཏང་དུ་ཡི་གེ་དེ་
 ཉིད་ཀྱི་སྐྱོག་སྐྱངས་རོ་མ་སྐྱ་གདངས་སུ་ཕབ་ཡོད།

བཞི་པ། དེབ་འདི་ནི་སྐད་ཡིག་ཤན་སྐྱར་གྱི་དཔེ་དེབ་
 ཅིག་ཡིན་པས་འགྲེལ་བཤད་བརྒྱབ་མེད། གཏམ་དཔེ་རེར་སྐྱར་
 སྐྱངས་གཉིས་ཡན་ཆད་ཡོད་ན་འགྲུར་ཡིག་མི་འདྲ་བ་ས་སའི་...
 བར་འབྱེད་རྟགས་(,)བརྒྱབ་ནས་བཅད་ཡོད་པ་དཔེར་ན།

同舟共济 བསམ་པ་གྲུ་ནང་, དཀར་ངལ་
 མཉམ་སེལ་, ཕུར་བ་གྲུ་འདེགས་ཞེས་པ་ལྟ་བུ།
 忠心耿耿 ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་, བསམ་པ་
 རྣམ་དག་, སློ་སེམས་དཀར་བ་, གཞུང་སེམས་
 རྣམ་དག་ཅེས་པ་ལྟ་བུ་དང་།

前功尽弃 前功尽弃；自食其
 言；自生自灭；右手栽树，左手
 砍树 ཞེས་པ་ལྟ་བུ།

གཟུགས་མེད་གྱི་བ་བོ་ 无形造影。喻无中
 生有；无事生非；凭空捏造 ཞེས་པ་ལྟ་

བྱ་བཅས་རེད།

ལྷ་པ། བཏམ་དཔེ་གཉིས་ཀྱི་གོ་དོན་གཅིག་པ་ཡིན་ན་
 ལྷིར་བཏང་རྒྱན་དུ་སྦྱོད་པའི་བཏམ་དཔེ་གཙོ་བོར་བྱས་ཐོག
 འགྲུར་ཡིག་གི་རྗེས་སུ་“ $\times \times \times \times$ ”ལ་ཡང་ཟེར་ཞེས་པའི་་་་
 མཆན་འགྲེལ་བཀོད་ཡོད་པ་དང་། བཏམ་དཔེ་གཞན་དེའང་
 ཡོགས་སུ་བཀོད་ནས་“ $\times \times \times \times$ ”ལ་གཟིགས་རོགས་ཞེས་པའི་
 མཆན་འགྲེལ་བཀོད་པ་མ་གཏོགས་འགྲུར་ཡིག་བཀོད་མེད།

汉语拼音索引

A	傲 10	半 20		
ai	B	bang	ben	bian
哀 3	ba	傍 23	奔 29	鞭 35
挨 3	八 10	bao	本 29	扁 36
唉 4	拔 12	包 23	笨 30	变 36
矮 4	跋 13	宝 23	bi	便 37
爱 4	bai	保 24	逼 30	遍 37
碍 5	白 13	葆 24	鼻 30	辩 37
an	百 14	饱 24	比 30	辨 37
安 5	柏 19	报 25	彼 31	biao
按 7	摆 19	抱 25	笔 31	标 37
暗 8	败 19	豹 25	俾 32	表 37
黯 9	稗 20	暴 25	鄙 32	bie
ang	ban	bei	必 32	别 38
昂 9	班 20	杯 26	毕 32	bin
ao	斑 20	卑 27	敝 33	宾 39
凹 9	搬 20	悲 27	闭 33	彬 39
遨 10	阪 20	背 28	碧 34	bing
傲 10	版 20	悖 29	弊 34	冰 39
			竿 34	兵 40
			避 34	

并	42	沧	71	称	80	赤	88
病	42	苍	71	称	80	冲	89
bo		藏	72	称	81	充	89
波	42	cao		撑	81	重	89
拨	42	操	72	瞳	81	崇	90
博	43	草	72	成	81	宠	91
bu		ce		承	82	chou	
补	43	侧	73	城	82	抽	91
捕	44	cen		乘	83	愁	91
不	44	参	73	惩	84	稠	91
布	68	ceng		诚	84	踌	92
步	68	层	73	逞	84	丑	92
C		曾	74	唱	78	臭	92
cai		cha		畅	78	chu	
才	69	差	74	chao		出	92
can		插	74	超	78	初	95
餐	69	茶	74	che		除	95
蚕	70	查	75	车	78	持	87
残	70	察	75	彻	79	驰	87
惨	71	chai		chen		脚	87
cang		拆	75	沉	79	尺	87
仓	71	豺	75	陈	80	齿	88
				晨	80	叱	88
				趁	80		

chuan	chuo	蹉 108	dang	地 128
川 97	绰 102	厝 108	当 121	帝 129
穿 97	ci	措 108	党 122	递 129
船 97	词 103	错 108	dao	dian
专 97	磁 103	D	刀 122	掂 129
串 98	此 103	da	倒 123	颠 129
chuang	刺 103	达 109	蹈 123	点 130
疮 98	cong	答 109	到 123	电 130
窗 98	从 104	打 109	盗 124	奠 130
创 98	聪 104	大 111	道 124	diao
床 98	丛 105	dai	de	刁 130
写 98	cu	呆 118	得 125	雕 130
chui	粗 105	代 119	德 126	吊 131
次 98	促 106	待 119	deng	调 131
次 99	cui	戴 119	灯 126	掉 131
垂 99	摧 106	dan	登 127	die
唾 100	脆 106	丹 119	等 127	跌 131
椎 100	cun	单 119	di	喋 131
chun	存 106	单 119	低 127	叠 131
春 100	寸 107	箪 119	滴 128	ding
椿 101	cuo	胆 119	敌 128	丁 131
唇 102	搓 107	但 120	砥 128	顶 132
纯 102		弹 120		鼎 132
鹑 102				
蠢 102				

diu	dui	F	吠 154	fo
丢 132	对 139	fa	沸 154	佛 163
dong	dun	发 145	肺 154	fu
东 132	钝 139	发罚 146	费 154	夫 163
东冬 134	顿 139	法 146	废 154	夫敷 163
东冬动 134	duo	fan	fen	扶 163
洞 135	多 140	翻 146	分 155	拂 164
洞栋 135	咄 142	凡 148	纷纷 156	浮 164
dou	E	繁 148	焚 156	釜 164
陡 135	e	反 148	粉 156	俯 164
斗 135	阿 142	反返 150	奋 157	抚 165
du	阿恶 142	犯 150	愤 158	付 165
独 135	饿 143	饭 150	feng	附 165
独睹 137	鳄 143	泛 150	丰 158	赴 165
睹 138	en	fang	封 158	负 166
杜 138	恩 143	方 150	风 158	富 166
肚 138	er	防 151	峰 162	腹 167
度 138	尔 143	放 151	烽 162	覆 167
duan	耳 144	fei	蜂 162	G
短 138	二 145	飞 152	锋 162	gai
断 138		非 153	逢 162	改 167
		匪 154	讽 162	盖 168
			凤 162	概 168
			奉 162	

gan	隔 175	苟 183	官 190	H	
甘 168	各 175	狗 183	官 191		
肝 169	gen	gu	管 191		
赶 169	根 178	沽 184	冠 191		
敢 169	跟 178	孤 184	贯 191		海 197
感 170	亘 178	姑 186	guang		骇 198
扞 170	geng	古 186	光 192		害 198
干 171	更 178	谷 187	广 193		han
gang	耕 178	骨 187	gui		鼾 198
刚 171	耿 179	盍 187	归 193		邯 198
纲 171	更 179	固 187	规 193		含 198
钢 171	gong	故 187	鬼 194		寒 199
gao	工 179	顾 188	诡 194	韩 199	
高 171	公 179	gua	桂 195	喊 199	
膏 174	功 180	瓜 189	贵 195	汗 199	
稿 174	攻 181	刮 189	gun	hang	
告 174	供 182	寡 189	滚 195	行 200	
ge	恭 182	挂 189	guo	沆 200	
胳 174	躬 182	guai	国 195	hao	
割 174	拱 182	拐 190	果 195	毫 200	
歌 174	共 182	怪 190	裹 195	豪 201	
革 174	供 183	guan	过 195	好 201	
格 175	gou	关 190		浩 203	
	勾 183			皓 203	